
ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ БИБЛЕИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е.В. Реунова

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена фразеологизмам библейского происхождения в русском и английском языках и их контрастивному анализу. Библизмы рассматриваются как прецедентные феномены и средство речевого воздействия. В статье выявляются и сопоставляются содержательные различия в использовании безэквивалентных фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках.

Ключевые слова: контрастивная фразеология, фразеологизмы библейского происхождения, сопоставительный анализ.

Библия представляет собой гипертекст всемирной культуры, в связи с чем осуществляет значительное формирующее воздействие на менталитет и духовность людей. Вследствие этого Книга книг оказала непосредственное влияние на становление и развитие литературного языка, а также явилась богатым источником пополнения лексики. Большое количество библизмов свидетельствует о том, насколько глубоко и прочно священная книга христианства переплелась с языковой материей.

Таким образом, фразеологизмы библейского происхождения или библейские фразеологизмы (БФ) представляют собой общее языковое наследие христианских народов, в коллективной памяти которых в течение многих веков хранится связь выражений с их первоисточником, обеспечивая диалогическое взаимодействие между различными эпохами и культурами.

Несмотря на обилие переводов, число которых приблизительно составляет 2000, смысл всех книг Библии остается единым. Мотивация выражений, заимствованных из текста Священного Писания, для всех культур одинакова. Их источником являются библейские сказания. Поэтому, хотя такие фразеологизмы звучат на разных языках по-разному, смысл их, как правило, остается для всех понятным и трактуется одинаково.

В настоящее время наблюдается возрождение интереса к религии и непосредственно к Библии как авторитетному источнику, который на протяжении многих веков определял духовную жизнь человека и нашел отражение непосредственно в языке. Повышается интерес и к библейским сказаниям и образам, породившим соответствующие лексические и фразеологические единицы.

Различные изменения в жизни общества ведут к утрате ассоциативной связи между текстом Священного Писания и мотивированными им устойчивыми выражениями. Фразеологизмы библейского происхождения часто расходятся с их библейскими прообразами. Это является результатом того, что со временем переосмысливаются некоторые библейские прототипы, в них также может быть изменен порядок слов или отброшены архаичные формы слов.

По этой причине особую актуальность приобретает изучение опыта тех стран, где библейская фразеология на протяжении нескольких веков составляет значительный и активно используемый пласт лексики. Такова, в частности, языковая ситуация в Великобритании.

В настоящей статье представлены результаты контрастивного фразеологического анализа библеизмов в русском и английском языках. Исследовательский корпус составили 100 БФ. В результате проведенного анализа удалось выявить общее и национально-специфическое во фразеологических единицах (ФЕ), так как, несмотря на общность источника, между русскими и английскими БФ существуют некоторые расхождения, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой [3].

Существуют десятки библеизмов, являющихся полностью эквивалентными по форме и содержанию в исследуемых нами языках, например: запретный плод — forbidden fruit (Genesis 2:12); соль земли — the salt of the earth (Mt 5:13); нести свой крест — bear one's cross (Luke 14:27); семь смертных грехов — the seven deadly sins (Proverbs 6:16—19); блудный сын — prodigal son (Luke 15:11—32); святой дух — the Holy Spirit (Mt 12:31—33).

Однако наблюдается немало случаев, когда идентичная библейская ситуация отобразилась в виде ФЕ в одном языке и не отразилась в другом.

Рассмотрим выявленные расхождения в употреблении БФ в исследуемых языках, а именно безэквивалентные обороты в русском и английском языках.

Проведенный контрастивный фразеологический анализ выявил значительное количество безэквивалентных оборотов, что, безусловно, играет важную роль для переводоведения. В подтверждение этого тезиса рассмотрим подробнее ряд фразеологизмов библейского происхождения, вошедшие только в один из исследуемых языков (табл. 1, 2).

Таблица 1

Библеизмы, вошедшие в английский язык и отсутствующие в русском языке

Английский БФ	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible)	Цитата из Библии на русском языке (Синодальный перевод)	Значение БФ или вариант перевода на русский язык
By the skin of one's teeth	My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth (Job 19:20) [6]	Кости мои прилипли к коже моей ... и я спасался только с кожей около зубов моих (Иов 19:20) [1]	Нареч. еле-еле; чудом; едва
I am not my brother's keeper / Am I my brother's keeper? / My brother's keeper	Where is Abel, your brother? And he said, I know not: am I my brother's keeper? (Genesis 4:9)	Как пали сильные на брани! (Вторая Книга Царств 1:25)	1. Утрата былого величия. 2. Выражение укора или насмешки человеку, которому приходится делать то, что, по его мнению, ниже его достоинства
How are (have) the mighty fallen / How the mighty have (are) fallen [5]	How are the mighty fallen in the midst of the battle! (Samuel 1:25) [6]	Где Авель, брат твой? Он сказал: «Не знаю; разве я сторож брату моему?» (Бытие 4:9) [1]	1. Не иметь никакого отношения к кому-либо/чему-либо. 2. Не нести ответственности за кого-либо/ чьи-либо поступки. 3. Желание человека оставаться в стороне от происходящего и не участвовать в сомнительных (на его взгляд) делах

Английский БФ	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible)	Цитата из Библии на русском языке (Синодальный перевод)	Значение БФ или вариант перевода на русский язык
The race is not to the swift	The race is not to the swift, or the battle to the strong (Ecc. 9:11)	Не проворным достается успешный бег, не храбрым — победа (Экклезиаст 9:11).	О большой роли случая и удачи в жизни человека
A leopard can't change its spots/ Can a leopard change its spots?	Can the Ethiopian change his skin, or the leopard its spots? (Jer. 13:23)	Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс — пятна свои? (Иеремия 13:23)	Убеждения, укоренившиеся недостатки, пороки кого-л. невозможно исправить
There is no rest/peace for the wicked	"There is no peace for the wicked", says the LORD (Isaiah 48:22)	Нечестивым же нет мира, говорит Господь (Исаия 48:22)	Об очень занятом человеке, который вынужден продолжать работу, несмотря на усталость
A man of one's own heart	I have found David, the son of Jesse, a man after mine own heart ... (Acts 13:22)	Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева (Деяния св. апостолов 13:22) [1]	Человек, близкий кому-либо по духу, натуре; единомышленник
To play the mad man	Have I need of mad men that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? (1 Samuel 21:15)	Видите, он человек сумасшедший для чего вы привели его ко мне? (Первая книга Царств 21:14,15) [1]	Валить дурака
(To be) at one's wits' end	They reeled and staggered like drunken men and were at their wits' end (Psalms 107:27)	Они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает (Псалтырь 107:27).	Стать в тупик; совершенно растеряться; быть в растерянности; ум эа разум заходит; ума не прилежу
Stone-still; still as a stone	By the power of your arm they will be as still as a stone— until your people pass by (Exodus 15:16) [6]	От величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень (Исход 15:16)	Совершенно неподвижный; стоять как вкопанный
A coat of many colours [5]	And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found (Genesis 37:32)	И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью; и послали разноцветную одежду... (Бытие 37:31—32) [1]	Нечто желаемое; объект восхищения/зависти
Fleshpots of Egypt	When we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full (Exodus 16:3)	Когда мы сидели у котлов с мясом и когда мы ели хлеб досыта (Исход 16:3).	1. Богатство, роскошь. 2. Злачнейеместа
Fly in the ointment	Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking smell. (Ecc. 10:1)	Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника... (Экклезиаст 10:1)	Аналог русской фразеологической единицы «ложка дегтя в бочке меда». О неприятной мелочи, способной испортить что-то большое и хорошее
Bite the dust	They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust (Psalms 72:9)	Падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах (Псалтырь 71:9).	1. Умереть 2. Прекратить существование. 3. Провалиться (о планах, идеях и т.п.)
Two-edged word/ double-edged word	But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged word (Proverbs 5:4)	Но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый... (Притчи 5:1—4)	То, что имеет или может иметь как благоприятные, так и неблагоприятные последствия. Аналог русской ФЕ «палка о двух концах»
Drop in the bucket	The nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance (Isaiah 40:15)	Вот народы — как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. (Исаия 40:15)	Аналог русской ФЕ «капля в море». Ничтожно малое количество по сравнению тем, что необходимо

**Библеизмы, закрепившиеся в русском языке
и не являющиеся узальными в английском языке**

Русский БФ	Цитата из Библии на русском языке (Синодальный перевод)	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible)	Значение БФ или вариант перевода на английский язык
Ничтоже сумняшеся	Да просит же с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой (Посл. Иакова 1:6)	But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind (James 1:6) [5]	Without any hesitation, without/beyond a shadow of doubt
Темна вода в облацех	Темна вода во облацех воздушных (Псалтырь 17:12)	His canopy around Him was dark waters and thick clouds of the skies (Psalms 18:11) [6]	To be Greek to someone; to be as clear as mud
Допотопные времена	Является ситуативным БФ: выражение «допотопные времена» в тексте Библии отсутствует, однако резюмирует ситуацию, о которой повествует Книга Бытия	—	Since/when Adam was a boy
Не сотвори себе кумира	Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу (Исход 20:4)	You must not make (for yourself) an idol of any kind or an image of anything in the heavens, or on the earth (Exodus 20:4)	Worship somebody blindly; worship somebody as an idol/idolize
Превращение Савла в Павла	БФ мотивирован сказанием об иудее и гонителе христиан Савле, которому было чудесное видение, что побудило его оставить свои прежние убеждения и встать на сторону Христа (Деяния апостолов 9:1—22)	—	Change of heart; change of mind; to change/give up one's beliefs
Адамовы веки	БФ «адамовы веки» является ситуативным, он не присутствует в тексте Священного Писания, но отсылает к библейскому преданию, согласно которому Адам — имя первого сотворенного Богом человека и прародителя людского рода	—	Since/when Adam was a boy; in olden times/days; in ancient times
Египетская работа	Этот ситуативный БФ возник из библейского рассказа о тяжелых и изнурительных работах, которые выполняли узники, находясь в египетском плену (Исход 1:11, 13—14)	—	Back-breaking work
Жнет, где не сеял	Жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал (Мф. 25:24). Берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял (Лк. 19:21)	I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown (Mt 25:24)	Цитата из Евангелия от Матфея не получила широкого распространения в английском языке, в который вошел другой БФ "One sows and another reaps" со схожим значением «пользоваться плодами чужого труда». Основой для появления БФ послужила следующая цитата из Библии: "One sows and another reaps" (John 4:37).

Подобный асимметричный отбор БФ (наличие или отсутствие конкретного библеизма во фразеологическом составе языка) объясняется субъективной избирательностью языка, собственно языковыми и общекультурными факторами.

Исследованный материал убеждает, что далеко не все библеизмы интернациональны и даже наличие во ФЕ библейского имени собственного (интернационального по своей природе) не делает их таковыми. Рассмотрим выражения, в состав которых входит имя собственное *Adam* (Адам).

Английский язык	Русский язык
Adam (Genesis 1—5)	Адам (Бытие 1—5) [1]
Первый человека на земле, сотворенный Богом, прапродитель людского рода	
Adam's wine/ Adam's sale (досл. вино Адама/ эль Адама) — вода	Отсутствует в русском языке
The old Adam (Romans 6:6) — свойственная человеческой натуре склонность к греху [5]	Ветхий Адам (Рим 6:6). Входит в состав фразеологизма «совлечь с себя ветхого Адама» со значением «духовно переродиться»
Since/when Adam was a boy (досл. когда Адам был ребенком) — в стародавние времена; в незапамятные времена. As old as Adam — старо как мир	Эквивалентами в переводе этих БФ на русский язык могут выступать выражения «адамовы вехи» и «в допотопные времена»
Adam and Eve (Genesis 1—5)	Адам и Ева (Бытие 1—5)
Первые люди, сотворенные Богом	
Adam-and-Eve — традиционное растение аронник пятнистый (лат. <i>Arum maculatum</i>).	В русском языке не присутствует
Since Adam and Eve (досл. со времен Адама и Евы) — с незапамятных времен	От Адама и Евы; со времен Адама и Евы
В английском языке ФЕ не является узуальной. Вариантом перевода может быть выражение “from the very beginning”	Начинать с/от (самых) Адама и Евы (начинать рассказ очень издалека)
В английском языке выражение с этими компонентами не утвердилось. ФЕ со схожим значением “in one's birthday suit”	В костюме Адама и Евы — нагишом
Adam's apple — кадык	Адамово яблоко
Second Adam (1 Corinthians 15:45—47) (досл. второй Адам) — Иисус Христос	Новый Адам (в противопоставлении «ветхому (старому) Адаму»)
The penalty of Adam/ the curse of Adam (Genesis 3:17) [7]	Адамово проклятие (Бытие 3:16—19) (довольно редко употребляется)
Необходимость человека усердно работать («в поте лица»), чтобы заработать на хлеб, и переносить страдания и лишения	
Notto know somebody from Adam (разг.) — не знать кого-либо в лицо; совсем не знать кого-либо [4]	В русском языке не употребляется. Данной ФЕ тождественно выражение «в глаза кого-либо не видеть»
Adam's profession (Genesis 2:13) (досл. ремесло Адама) — садоводство, занятие сельским хозяйством [4]	В русском языке не употребляется
Отсутствует в английском языке	Адамово дерево (от латинского слова <i>Pawlonia</i>) — павлония, род деревьев
Adam's needle (досл. игла Адама) — растение юкка нитчатая (от латинского <i>Yucca filamentosa</i>)	Отсутствует в русском языке
Adam's rib (Genesis 2:22) — аллюзия на образ первой женщины на земле Евы	Ребро Адама — лекарственное растение горчичник русский

Подобные несоответствия возникают, во-первых, вследствие неодинакового подхода конкретной лингвокультуры к содержанию Священного Писания, во-вторых, в результате нетождественного подхода переводчиков к передаче какой-либо образной или значимой в смысловом отношении части библейского текста. В-третьих, большую роль в возникновении подобных несоответствий играют иное переосмысление одного и того же сюжета и актуализация разных моментов в нем, а также различное «расставление» акцентов в русском и английском языках. Вследствие этого, например, в русском языке преобладают цитатные фразеологизмы в сравнении с английским, где в основном распространены вторичные БФ [3].

На основе произведенного анализа можно сделать вывод о том, что образы из Священного Писания послужили богатым источником пополнения лексики русского и английского языков и образования новых устойчивых сочетаний на их основе.

При этом в силу причин культурного и исторического характера для русского языка в меньшей степени, чем для английского, характерно заимствование ветхозаветных образов [2]. К тому же в русском языке преобладают цитатные библейские фразеологизмы.

Исторически языком богослужения на территории современной Великобритании был латинский, затем английский, а в России им был и остается церковнославянский язык, поэтому именно из церковнославянского языка в русский язык заимствовались многие цитатные фразеологизмы («ничтоже сумняшеся», «юдоль плача»), «хляби небесные», «ищите и обряцете», «око за око, зуб за зуб», «тайная вечеря», «глас вопиющего в пустыне» и др.).

Очевидно, именно в силу того, что русскому языку менее свойственны ситуативные, вторичные БФ и, наоборот, характерно сохранение старой церковнославянской их формы, сокращаются и возможности их использования как в устной, так и в письменной речи (например, в современной публицистике и литературе). Наряду с субъективной избирательностью в асимметричном отборе БФ в разных языках могут проявляться собственно языковые и, как отмечалось выше, общекультурные факторы.

Выявленные в результате контрастивного анализа безэквивалентные БФ представляют собой весьма большую и крайне трудную для перевода группу. При этом перед переводчиком стоит задача подобрать такие соответствия (учитывая конкретный контекст), которые с помощью образных средств языка передадут содержание исходного БФ. Адекватности перевода в этом случае можно достичь с помощью применения таких приемов, как подбор сходного по значению и функциональному стилю фразеологизма, описательный перевод или толкование.

Исследованный корпус фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках и их сопоставительный анализ убеждают, что БФ значительно обогатили лексику и фразеологию данных языков, стали крылатыми выражениями. При этом их структура и прагматика могут различаться.

Проведенный анализ убеждает в актуальности дальнейшего анализа с привлечением материала других европейских языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завет. В Синодальном переводе с комментариями и приложениями. — М.: Российское библейское общество, 2004. — 2047 с. [Bibliya: Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zavet. V Sinodalnom perevode s kommentariyami i prilozheniyami. — М.: Rossiyskoe bibleyskoe obshchestvo, 2004. — 2047 s.]
- [2] Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими фразеологизмами) // Вопросы языкознания: сборник научных статей. — М., 1997. — № 27. — С. 55—59. [Gak V.G. Osobennosti bibleyskikh frazeologizmov v russkom yazyke (v sopostavlenii s frantsuzskimi frazeologizmami) // Voprosy yazykoznanija: sbornik nauchnykh statey. — М., 1997. — № 27. — S. 55—59.]
- [3] Реунова Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках. — М.: РУДН, 2012. — 99 с. (рукопись). [Reunova E.V. Krosskul'turnyy analiz bibleizmov v russkom, ispanском, ital'yanskom, frantsuzskom i angliyskom yazykakh. — М.: RUDN, 2012. — 99 s. (rukopis').]
- [4] *Camilla Rockwood*. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. 18th ed. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers, 2009. 1488 p.
- [5] *David Crystal*. Begat: the King James Bible and the English Language. 1st ed. Oxford: Oxford University Press, 2010. 327 p.
- [6] *Holy Bible*. King James Version (KJV). London: Collins, 2011. 1152 p.
- [7] *John Ayto*. Oxford Dictionary of English Idioms. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2010. 416 p.

LINGUO-PRAGMATIC FEATURES OF NON-EQUIVALENT IDIOMS OF BIBLICAL ORIGIN IN RUSSIAN AND ENGLISH

E. Reunova

Foreign Languages Department
People's Friendship University of Russia
Miklukino-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to the contrastive phraseological analysis of idioms of biblical origin in the Russian and English languages. Biblical idioms are regarded as precedent phenomena and means of speech influence. In particular, the article focuses on the non-equivalent idioms of biblical origin in Russian and English. The author identifies and compares the substantive differences in the use of non-equivalent idioms of biblical origin.

Key words: contrastive phraseology, idioms of biblical origin, comparative analysis.